

# КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ<sup>1</sup>



## ФАКУЛЬТЕТ GERMANСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ І ПЕРЕКЛАДУ

### Кафедра АНГЛІЙСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ І ФІЛОСОФІЇ МОВИ

## СИЛАБУС

вибіркової навчальної дисципліни  
«Лінгвокультурні аспекти перекладу  
англійськомовних кінематографічних текстів»

Спеціальність: В11 Філологія

Освітня програма: Німецька мова і  
література, друга іноземна мова, переклад

|                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|-------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Рівень вищої освіти                                         | бакалавр                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| Кафедра                                                     | англійської філології і філософії мови                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| Факультет                                                   | германської філології і перекладу                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| Викладач                                                    | Мелешкевич Л.М., к.філол.н., доцент                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| Статус дисципліни                                           | вибіркова дисципліна професійної і практичної підготовки                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| Курс, семестр                                               | IV курс, VIII семестр                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| Обсяг дисципліни у кредитах ЄКТС / загальна кількість годин | <u>3</u> кредити ЄКТС; <u>90</u> год.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| Мова викладання                                             | англійська                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Коротка анотація дисципліни<br>(Що я вивчатиму?)            | Кінодискурс став невід'ємною частиною соціального життя сучасної людини. Розуміння процесів утворення смислу в кінофільмі розвиває мовознавчі знання і допомагає усвідомити силу впливу кінематографа.<br>Курс спрямований на вивчення лінгвокультурної специфіки перекладу англійськомовних кінотекстів, особливостей спілкування персонажів кінодискурсу, характеристики |

<sup>1</sup> Поряд з логотипом КНЛУ рекомендується вставляти логотип факультету.

|                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                           | кінематографічного смислотворення, а також способів поєднання вербального і невербального аспектів комунікації персонажів з кінематографічними елементами – музичним супроводом, рухом камери, світловим оформленням кадру тощо.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>Мета вивчення дисципліни</b><br><i>(Чому це цікаво й потрібно вивчати?)</i>                            | <p>Мета курсу «Лінгвокультурні аспекти перекладу англійськомовних кінематографічних текстів» полягає у тому, щоб:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• висвітлити лінгвокультурну специфіку перекладу англійськомовних кінотекстів,</li> <li>• схарактеризувати жанрові та стилістичні особливості англійськомовного кінематографа;</li> <li>• ознайомити студентів із комунікативними особливостями англійськомовного кінодискурсу;</li> <li>• висвітлити сучасну проблематику відтворення вербальної та невербальної комунікації персонажів у перекладі англійськомовного кінодискурсу;</li> <li>• сприяти застосуванню мовленнєвих навичок і вмінь для здійснення комунікативного аналізу англійськомовного кінодискурсу.</li> </ul> |
| <b>Результати навчання</b><br><i>(Чому я навчуся на цій дисципліні?)</i>                                  | Студенти навчатися виявляти та аналізувати лінгвокультурну специфіку перекладу англійськомовних кінотекстів, жанрові та стилістичні особливості англійськомовного кінематографа, визначати комунікативні особливості англійськомовного кінодискурсу, встановлювати характер співвідношення вербальних, невербальних і кінематографічних елементів у кінодискурсі, досліджувати механізми утворення смислу в кінотексті.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>Компетентності<sup>2</sup></b><br><i>(Яку сукупну користь я отримаю від вивчення цієї дисципліни?)</i> | Курс спрямований на формування у майбутніх випускників перекладацької компетентності, розвитку умінь аналізу жанрових та стилістичних особливостей англійськомовного кінематографа, набуття знань про мовні, культурні і соціальні аспекти англійськомовного кінематографа, опанування практичними навичками вербальної та невербальної комунікації, що є необхідним для професійної діяльності перекладача.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>Види занять і їхній розподіл за годинами</b>                                                           | семінарські заняття – 20 год.<br>самостійна робота – 70 год.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>Тематика (змістові модулі) навчальної дисципліни</b>                                                   | Зміст навчальної дисципліни розкривається у одному змістовому модулі, під час вивчення якого розвиваються перекладацькі компетентності, мовленнєві навички і вміння комунікативного аналізу текстів американського кінодискурсу, удосконалюються практичні вміння міжособистісного, соціально-                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |

<sup>2</sup> Формуються у термінах знань / умінь / навичок / комунікації / автономності або в описі набутих м'яких навичок.

|                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|--------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                        | культурного, національного спілкування.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>Політика оцінювання (розподіл балів і критерії)</b> | <p><b>Аудиторна робота</b></p> <p>«відмінно»: Систематизована, творча, логічно побудована відповідь з елементами інновації; завдання виконані за інноваційним рівнем складності.</p> <p>«добре»: Продуктивна, але недостатньо вичерпна відповідь; завдання виконані за стандартним рівнем складності, можливі незначні помилки.</p> <p>«задовільно»: Репродуктивна відповідь; завдання виконані за репродуктивним видом складності, містять помилки.</p> <p>«незадовільно»: Фрагментарна, неаргументована відповідь; завдання не виконані у відповідності з вимогами, допущені множинні помилки. Непідготовленість до заняття; невиконання завдань.</p> <p><b>Самостійна робота</b></p> <p>«відмінно»: Інноваційний підхід до самостійно виконаних завдань, здатність до критико-аналітичного осмислення актуальних проблем лінгвостилістики, загальна філологічна та мовна компетентність.</p> <p>«добре»: Творче і самостійне виконання завдань, якісне володіння програмним матеріалом та його доцільне використання у виконанні завдань.</p> <p>«задовільно»: Виконання завдань для самостійної роботи за суттєвої допомоги з боку викладача.</p> <p>«незадовільно»: Неглибоке, фрагментарне виконання завдань. Невиконання завдань.</p> |
| <b>Пререквізити (передумови вивчення дисципліни)</b>   | <p>1) <i>успішне опанування курсів</i> із практичної фонетики та практичної граматики англійської мови;</p> <p>2) <i>знання теоретичних основ</i> мовознавчих дисциплін, серед яких: вступ до мовознавства, загальне мовознавство, комунікативна лінгвістика, зіставна лексикологія англійської та української мов, зіставна стилістика англійської та української мов.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>Навчально-методичне й інформаційне забезпечення</b> | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Asher, N., &amp; Lascarides, A. (2003). <i>Logics of Conversation</i>. Cambridge University Press.</li> <li>2. Baldry, A., &amp; Thibault, P. (2006). <i>Multimodal Transcription and Text Analysis. A Multimedia Toolkit and Coursebook</i>. Equinox.</li> <li>3. Bateman, J. A., &amp; Schmidt, K.-H. (2012). <i>Multimodal Film Analysis. How Films Mean</i>. Routledge.</li> <li>4. Bordwell, D. (2006). <i>The Way Hollywood Tells It. Story and Style in Modern Movies</i>.</li> </ol>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |

|                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|-----------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                           | <p>University of California Press.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>5. Bordwell, D. (2008). <i>Poetics of Cinema</i>. Taylor &amp; Francis Group.</li> <li>6. Birdwhistell, R. (2021). <i>Introduction to Kinesics: an Annotation System for Analysis of Body Motion and Gesture</i>. Hassell Street Press.</li> <li>7. Damasio, A. (2000). <i>The Feeling of What Happens: Body, Emotion and the Making of Consciousness</i>. Mariner Books.</li> <li>8. Hanh, T. (2014). <i>The Art of Communicating</i>. HarperOne.</li> <li>9. Kress, G. (2010). <i>Multimodality. A Social Semiotic Approach to Contemporary Communication</i>. Routledge.</li> <li>10. Krogerus, M., &amp; Tschappeler, R. (2018). <i>The Communication Book</i>. Portfolio Penguin.</li> <li>11. Patterson K., Grenny J., McMillan R., Switzler, Al. (2002). <i>Crucial Conversations: Tools for Talking When Stakes are High</i>. McGraw-Hill.</li> <li>12. Rai, U. (2010). <i>English Language Communication Skills</i>. Himalaya Publishing House.</li> <li>13. Rosenberg, M. (2015). <i>Nonviolent Communication: A Language of Life</i>. PuddleDancer Press.</li> <li>14. Stone, D., Patton, B., &amp; Heen, Sh. (2023). <i>Difficult Conversations: How to Discuss What Matters Most</i>. Penguin Books.</li> <li>15. Watts, R. (2003). <i>Politeness</i>. Cambridge University Press.</li> <li>16. Watts, R. (2005). <i>Politeness in Language: Studies in its History, Theory and Practice</i>. Mouton de Gruyter.</li> <li>17. Wildfeuer, J. (2016). <i>Film Discourse Interpretation: Towards a New Paradigm for Multimodal Film Analysis</i>. Routledge.</li> </ol> |
| <b>Форми і способи поточного та семестрового контролю</b> | <p><b>Поточний контроль:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1). Участь у семінарах та обговореннях.</li> <li>2). Індивідуальна робота.</li> <li>3). Тестові завдання, МКР.</li> <li>4). Проектна робота</li> </ol> <p><b>Семестровий контроль:</b></p> <p>Залік</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |

**Затверджено** на засіданні кафедри англійської філології і філософії мови, протокол №17 від «10» квітня 2025 р.

Завідувач кафедри

Ізотова Н.П.